

西方传统 经典与解释

Classici et commentarii

HERMES

马克思与西方传统

刘森林 ● 主编



[法] 傅勒 (François Furet) ● 著

马克思与法国大革命

Marx et la Révolution française

朱学平 ● 译



华东师范大学出版社

西方传统 经典与解释
Classici et commentarii

HERMES

马克思与西方传统

刘森林 ● 主编



马克思与法国大革命

Marx et la Révolution française

[法] 傅勒 (François Furet) ● 著

朱学平 ● 译

● 华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

马克思与法国大革命/(法)傅勒著;朱学平译.

--上海:华东师范大学出版社,2016.1

(经典与解释·马克思与西方传统)

ISBN 978-7-5675-3880-1

I. ①马… II. ①傅… ②朱… III. ①马克思主义-研究 ②法国大革命-研究

IV. ①A81②K565.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 165839 号



华东师范大学出版社六点分社

企划人 倪为国

MARX ET LA RÉVOLUTION FRANÇAISE:

suivi de textes de Karl Marx réunis, présentés, traduits par Lucien Calvié

By François FURET

Copyright (c) Editions Flammarion, Paris, 1986

Published by arrangement with Editions Flammarion

Simplified Chinese Translation Copyright © 2016 by East China Normal University Press Ltd

ALL RIGHTS RESERVED.

上海市版权局著作权合同登记 图字:09-2014-851 号

马克思与西方传统

马克思与法国大革命

著 者 (法)傅 勒

译 者 朱学平

审读编辑 李 涛

责任编辑 彭文曼

封面设计 吴元瑛

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海景条印刷有限公司

开 本 890×1240 1/32

插 页 2

印 张 8.25

字 数 160 千字

版 次 2016 年 1 月第 1 版

印 次 2016 年 1 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-3880-1/D·193

定 价 48.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)



华东师范大学出版社六点分社 策划

国家社科基金项目“马克思早期政治哲学思想研究”成果

“马克思与西方传统”出版说明

贫瘠的园地造就贫瘠的思想,肥沃的园地孕育高深的思想。马克思的思想之花是在吸收了西方古今丰厚思想营养的基础上孕育和绽放的。许久以来,马克思主义有三个组成部分和三个理论来源的说法影响甚广,似乎马克思的思想根基主要与德国古典哲学、英国国民经济学和法国社会主义理论相关,只要弄懂了这三种思想,就能确切把握“只有三个部分组成的思想体系”。这种看法无视古希腊-罗马的古典思想、基督教传统乃至18世纪末兴起的浪漫主义对马克思心灵的滋养。我们忘记了,马克思曾在标志性的“博士论文”中明言,自己要“联系整个希腊思想,详尽阐述伊壁鸠鲁派、斯多葛派和怀疑派哲学”。在马克思的“哲学家们只是用不同的方式解释世界,而问题在于改变世界”这一名言与特拉西及法国国立研究院主张的以社会科学启蒙民众、改造世界的激进思想之间,在德国早期浪漫派倡导的“存在先于意识”与马克思主张的“社会存在决定社会意识”之间,以及在马克思的一些思想与卢梭的一些思想之间,都存在着密切的关联和类似。可以说,没有从古到今的众多思想的滋养和熏陶,仅靠三个来源是熏陶不出我们“熟知”的那个马克思的。

马克思进入汉语思想界已有百年之余,本土化的成果、实践,

甚至与这种本土化同时发生并相互对应的“西方马克思主义”都受到了应有的重视,偏偏生养马克思的西方思想传统一直没有得到足够多的重视,其实,西方学界同仁在这个园地里的辛勤耕耘已经收获众多成果。理解一种思想,就要掌握和重建孕育它的丰富资源,内心亏空和贫瘠的读者难以读出作者通过文字表征出的诸多义涵。马克思这个作者仍然在向当下的中国诉说,如果我们没有努力接近马克思的学术素养,尤其欧洲的古典素养,我们不可能做一个合格的马克思的读者。

离开西方古典思想,离开西方传统思想,无法贴切地理解马克思。有鉴于此,在中山大学 985 二期创新基地“马克思主义与当代文明·现代文明的哲学基础”的资助下,我们组织翻译了这套“马克思与西方传统系列”,以马克思与古典思想的关系为主,兼及马克思与现当代思想的融通,对我国的马克思主义研究贡献微薄之力。

刘森林

2007 年 5 月 10 日晚于中山大学康乐园

中译本说明

近代以来,英国革命、美国革命、法国革命、俄国十月革命等几场重大革命(对我们中国人来说,还有中国共产党领导下的革命)形塑了当代世界的基本面貌,对现实世界和观念世界的影响至深至巨。自上述诸次革命爆发以来,迄今为止,不同时代、不同国家的思想家们无不殚思竭虑,试图破解这些革命的真实意义。在前述革命中,影响最大、讨论最多、争论最为激烈的,当非法国革命莫属。这种讨论或争论,并非只有学术或者历史的意义,而且也具有直接的现实意义。对于我们来说,一个极端重要然而并未得到真正深入探讨的事实是,中国共产党领导下的社会主义革命源自马克思的无产阶级革命,而马克思的无产阶级革命又是建立在他对法国革命的深刻反思之上的。由此,我国的现实实际上也就通过马克思而与法国革命发生了一种内在的联系。我们要理解共和国的历史和现状,在很大程度上首先须理解马克思对法国大革命的接受、批判与改造。

然而,诚如本书作者傅勒所言,“尽管马克思一生多次评论法国大革命,也多次提及这一重大事件,但他确实从未写过一本关于法国大革命的书”(英文本,“前言”,XI),因此,系统搜集马克思有关法国革命的论述并且予以思考和评论,意义自然非同凡响。这种意义不仅限于一时一地,而且超乎时空之上。20世纪首屈一指

的法国大革命史家、思想家亲自操刀,完成这一伟业,一方面彰显了其意义之重大(实际上,我们甚至可以认为,傅勒编撰此书的意义绝不亚于他的《思考法国大革命》一书)。另一方面,马克思的论述和傅勒的评论,相辅相成,相得益彰,浑然一体,亦诚为学术史上之美事也。马翁泉下有知,亦当含笑。

傅勒原书法文版由法国著名的弗拉玛里翁出版社于1986年出版(*Marx et la Révolution française*, Flammarion 1986),两年后,芝加哥大学出版社即迅速推出了傅勒夫人黛博拉·坎·傅勒(Deborah Kan Furet)翻译的英译本(*Marx and the French Revolution*, Chicago and London: The University of Chicago Press, 1988)。因译者不懂法文,眼前的这个中译本遂译自傅勒夫人的英译本。

另外尚需说明的是,本书第二部分马克思论述法国大革命的原文,基本摘自人民出版社出版的《马克思恩格斯全集》和《马克思恩格斯选集》,并且尽量摘引最新的译文,在英译本标明每一选文出处的后面,同样指明所摘引的中译文的相应出处。几处没有现成中译文的段落,则根据英译文原文译成中文,并在脚注中一一标明。

此书中译本能够面世,首先要感谢中山大学哲学系刘森林教授。大约两三年前,刘教授欣然同意将此书纳入他所主持的“马克思与西方传统”系列,直接促成译者下定决心翻译此书。此书亦为本人主持的国家社科基金项目“马克思早期政治哲学思想研究”部分成果,另外,此书英文本由我的同事张善根博士复印自复旦大学图书馆,在此一并致谢。译者以前的研究生何俊毅、王兴赛、黄钰洲、向往、赵伟、朱福华等人均为此书的翻译做出了贡献,特此致谢。

但愿此书的出版能够引发我国学界对于马克思与法国大革命这一重大的历史和现实问题的高度关注和深切反思。

朱学平

2014年9月16日

于重庆渝北宝圣湖畔

目 录

中译本说明/

前言/

第一部分 导 言

- 一、青年马克思与法国大革命/5
- 二、1848 年的马克思直面 1789 年法国革命/38
- 三、马克思与法国之谜(1851-1871 年)/77

第二部分 马克思论法国大革命

- 1 历史法学派的哲学宣言/115
- 2 《德法年鉴》上马克思致卢格的两封信/116
- 3 黑格尔法哲学批判/120
- 4 论犹太人问题/122
- 5 《黑格尔法哲学批判》导言/133
- 6 评一个普鲁士人的《普鲁士国王和社会改革》一文/142
- 7 神圣家族,或者对批判的批判的批判/149
- 8 马克思《1845 年笔记》摘录/158
- 9 德意志意识形态/160

- 10 格律恩的《法国和比利时的社会运动》或者“真正的社会主义”的历史编纂学/ 180
- 11 哲学的贫困/ 183
- 12 《莱茵观察家》的共产主义/ 185
- 13 批判的道德化和批判的道德: 德国文化史导言——驳海因岑/ 191
- 14 共产党宣言/ 196
- 15 在 1846 年 2 月 22 日波兰革命两周年纪念大会上的演说/ 199
- 16 废除封建义务的法案/ 203
- 17 资产阶级和反革命/ 207
- 18 评基佐的“英国革命为什么会成功? 英国革命史讨论”1850 年巴黎版/ 210
- 19 1848 年至 1850 年法兰西阶级斗争/ 212
- 20 共产主义者同盟中央委员会告同盟书/ 218
- 21 1850 年 9 月 15 日的中央委员会会议/ 220
- 22 路易·波拿巴的雾月十八日/ 221
- 23 马克思致恩格斯(1854 年 7 月 27 日)/ 228
- 24 马克思致恩格斯(1856 年 12 月 2 日)/ 229
- 25 剩余价值理论/ 230
- 26 马克思致恩格斯(1865 年 1 月 30 日)/ 232
- 27 资本论(第一卷)/ 233
- 28 马克思致拉德劳(1869 年 4 月 10 日)/ 234
- 29 马克思致巴普(1870 年 9 月 14 日)/ 235
- 30 法兰西内战/ 236
- 31 马克思致纽文胡斯(1881 年 2 月 22 日)/ 245

前 言

[xi] 尽管马克思一生多次评论法国大革命,也多次提及这一重大事件,但他确实从未写过一本关于法国大革命的书。因此,由于尚无人搜集出版马克思对法国革命的论述并对他这方面的思想做出分析,所以此举实属必要。故此,本书也就由两个不同的部分构成,第一部分综论马克思和法国大革命,第二部分则为按照时间顺序编排的马克思论述法国大革命文选的批判版。由于前一部分是评论后一部分的,所以本书的两大部分也就并不是互相独立的:但是它们可以分开阅读。

由于我不是马克思专家,更不是德语专家,我就请我的同事和朋友兼这两个领域的专家 Lucien Calvié 收集了马克思的这些选文,并为它们撰写了导言。由于马克思论法国大革命的一些段落非常简略,或者重复,因此他就并不是要提供一个完备无遗的文集,而是要将马克思对这一事件的思考放到其思想的整个语境之中去。由此,Calvié 先生的导言将这些段落一一置于它们的历史和哲学的语境之中。我要感谢他谨严而又愉快的合作;现在,因为他的努力,马克思解释法国大革命的材料也就集其大成并且触手可及了。

由我负责的本书的第一部分是要解释马克思对法国大革命的

解释,以及通过这些选文清理他对大革命所提出的那些问题以及那些处理这些问题的概念,最后追溯这些问题和概念在马克思的理智生活中的演化。在这个扼要的框架之下,我觉得没有必要列出马克思的著作清单,因而也就只提到了那些对本书来说实属基本的著作和文章。

弗朗索瓦·傅勒

第一部分 导 言

一、青年马克思与法国大革命

[3]对法国大革命所做的所有马克思主义解释都要晚于马克思。这一吊诡表明,马克思主义就像所有的伟大学说一样,离开了其创始人,同时,它也提醒我们,尽管马克思考虑要写一本关于法国大革命的书^①——并且终其一生,在各种不同的语境下对18世纪晚期法国的事件进行评论——但他的确从未写作此书。在这本从未落笔的书与取而代之的贯穿于其著作之中的评论之间的这道沟壑,也就是我的出发点:它也许可以让我们将马克思的思想从它的支与流裔那里解放出来,重新确定其思想的方向及其处理的问题。

首先,关于谱系:要理解青年马克思对法国大革命的思考,我们可以从两个核心观念出发,这两个观念是马克思于1844年初发表在《德法年鉴》的一篇论及黑格尔《法哲学》的文章中提出来的。^② 第一个观念纠结于德国的落后。由于与举世瞩目的法国大

① 见吕贝尔(Maximilien Rubel)关于马克思撰写一部国民公会史的计划以及他为此计划所做的阅读,载Karl Marx,《著作集》(*Oeuvres*, Pléiade ed., Paris: Gallimard, 1982),卷3,页1615。

② Karl Marx,《早期著作集》(*Early Writings*, ed. Quintin Hoare, New York, 1975),页245-59。[译按]中译参见《马克思恩格斯选集》,卷1,北京:人民出版社,2012年,页1-16。

革命相比,德国历史几乎毫无作为,因此,马克思和所有的德国知识分子一样,热切希望有朝一日能够消除这种状况。他全神贯注于发明一场新革命的想法之中:这次是一场德国革命,在历史作用上,这场革命将会超越并且完成法国的解放。因此,就必须首先在思想上详细阐明一种法国革命的批判哲学。^①

[4]然而,马克思自己侧身于对黑格尔的费尔巴哈式的批判之下,以我们可以称之为“二次批判”的方式从事这一任务。此举与其说是重新思考法国大革命本身的历史,还不如说是重新思考黑格尔自《法哲学》开始提出的对这一历史的解释。其结果便是通过对黑格尔国家观的激进批判而产生了一种新的国家观。这种新国家观构成了其1844年讨论《法哲学》的文章的第二个核心观念,在马克思于1843年夏天起草、但直到1927年方才发表的《黑格尔法哲学批判》中,这一观念的阐述要详尽得多(参见下面的讨论和选文3)。

我们首先考察德国落后的观念。如果假定理性在历史中显露其自身,那么这种观念似乎就与德国哲学特别理解现实的东西的看法不一致。马克思像黑格尔一样——甚至犹有过之——猛烈批判萨维尼(Savigny)和历史法学派对传统和现状的肯定(见选文1)。此外,马克思面前的普鲁士也不再是1818-1820年开明的普鲁士,而是1830-1840年反动的普鲁士。德国害怕革命,未能制造革命,因而是历史的客体,从来不能像法国那样成为历史的主体:

① 对于德国之落后问题及其在知识分子对法国大革命的迷恋中所起的作用的完美讨论,见 Lucien Calvié,《青年马克思及其同时代人眼中的法国革命、德国不幸与德国革命》(Révolution française, misère allemand et révolution allemande chez le jeune Marx et quelques-uns de ses contemporains,在巴黎马克思主义研究院1985年4月主办的“马克思与法国大革命”学术研讨会上提交的未译论文)。

我们没有同现代各国一起经历革命,却同它们一起经历复辟。我们经历了复辟,首先是因为其他国家敢于进行革命,其次是因为其他国家受到反革命的危害;在第一种情形下,是因为我们的统治者害怕了,在第二种情形下,是因为我们的统治者并没有害怕。我们,在我们的那些牧羊人带领下,总是只有一次与自由为伍,那就是在自由被埋葬的那一天。^①

如果德国历史具有教训的话,那就正好是马克思必须向所有人都要说明的德国落后的教训。那在法国遭遇其悲剧的旧制度,“作为德国的幽灵在演自己的喜剧”——这是马克思的这种观点的第一次表达:历史的戏剧多次上演,先是上演悲剧(如法国),然后上演喜剧(如德国);悲剧表明新时代的降临,喜剧表现了旧时代的垂死挣扎,从而“人类能够愉快地同自己的过去诀别”。^②

但是,为何不谴责这种可怜的德国历史的一切?这有两个理由。第一个理由与德国在思想中、在哲学的形式中经历其未来(马克思称之为“后历史”)的特殊性有关。[5]德国是其他民族的理论上的良心;甚至其革命的过去也是哲学性的,因为它由路德(Luther)和宗教改革组成。就现状而言,德国深陷于旧制度的泥沼之中,被旧制度的病症所瘫痪,但是由于德国哲学,它能够分析法国人在实践中发明出来的现代国家的缺陷。即使黑格尔《法哲学》在对德国的过去进行思想清算的时候,也对法国大革命的国家进行了批判。但是马克思——这是第二个理由——要超越黑格尔,就必须打破用思想史代替实际历史的德国符咒,换言之,他需要进到通过实现哲学去否定哲学:这里,我们发现马克思与鲍威尔(Beuno Bauer)的争论在潜滋暗长。马克思正是在德国落后的各

① Marx,《早期著作集》,前揭,页245。[译按]中译摘自《马克思恩格斯选集》,卷1,前揭,页3。

② 同前,页247-48。[译按]中译摘自《马克思恩格斯选集》,卷1,前揭,页6。